

Wo will ich hin? Dove andare?

Where Am I Headed?

Die religiöse Deutung des Lebensweges hat in allen Religionen ihren Ausdruck in Pilger- oder Wallfahr-ten gefunden. In der christlichen Tradition spielt seit dem 9. Jh. die Wallfahrt nach Santiago de Compostela eine herausragende Rolle, wodurch der heilige Jakobus zum Pilgerpatron wurde. Auch in unserem Land stehen Jakobskirchen an viel begangenen Wegen und laden zum Verweilen und Nachdenken ein. Wer einen Weg beginnt, hat ein Ziel vor Augen. Wo will ich hin?

La valenza religiosa del percorso esistenziale ha trovato, in tutte le fedi, una forma di espressione nei pellegrinaggi. Nella comunità cristiana si è affermata, fin dal IX secolo, la tradizione del pellegrinaggio a Santiago de Compostela, con l'elevazione di San Giacomo a patrono dei pellegrini. Anche nella nostra zona le chiese intitolate a questo san-to fiancheggiano spesso strade trafficate, proponendosi al viandante come luogo di sosta e raccoglimento. Chi inizia un cammino si pone un traguardo. Dove voglio andare?

In all religions, the religious interpretation of the “path of life” has found expression in pilgrimages. In Christianity, the pilgrimage to Santiago de Compostela – as a consequence of which St. James became the patron saint of pilgrimages – has had a prominent role since the 9th Century. In our country, too, churches consecrated to St. James can be found in many places along heavily trafficked routes, where they invite weary travelers to pause for a moment of reflection. A person who embarks upon a path has a goal in mind. Where am I headed?



Altar: frühbarocke Marienstatue mit den Seitenfiguren St. Jakobus (mit Pilgerbekleidung und Muschel) und St. Nikolaus (mit den Goldkugeln).
Altare: statua mariana di prima epoca barocca, affiancata dalle figure di San Giacomo (con veste da pellegrino e conchiglia) e San Nicola (con le sfere d'oro).
Altar: An Early-Baroque statue of the Blessed Mary, with St. James (in pilgrim garb, with shell) and St. Nicolas (holding golden balls) standing to the side.



Freskenzyklus (1461): Jakobus tauft. Jakobus wird enthauptet. Hühnerlegende. Jakobus hält den gehenkten Pilger am Leben. Rechts unten Votivinschrift des Stifters und Domherrn Johannes Rötel.
Ciclo di affreschi (1461): Giacomo battezzante. Giacomo decapitato. Leggenda delle galline. Giacomo sostiene il pellegrino impiccato. Sotto, a destra, iscrizione votiva del fondatore e canonico Johannes Rötel.
Cycle of frescoes (1461): St. James baptizes. St. James is beheaded. The Legend of the Chickens. St. James rescues the hanged pilgrim. At the bottom right: votive inscription of the founder and canon of the church, Johannes Rötel.

Bei dir ist die Quelle des Lebens Presso di te è la sorgente della vita

The Source of Life Is with You

Der Hauptpatron der Kirche ist Johannes der Täufer. Er erinnert alle, die an Jesus Christus glauben, an das Geschenk des neuen Lebens durch die Taufe und zugleich an den damit verbundenen Auftrag, wie Johannes auf Jesus hinzuweisen.

Der zweite Kirchenpatron – der heilige Clemens – war laut Tradition der dritte Bischof in Rom nach dem Apostel Petrus. Die Legende erzählt, dass Clemens auf Anordnung des Kaisers auf die Halbinsel Krim verbannt wurde – zur Zwangsarbeit in den berühmten Steinbrüchen, in denen es kaum Wasser gab. Einer Vision folgend schlug er mit seiner Hacke an den Felsen, und wie einst bei Mose entsprang aus dem Felsen klares Quellwasser. Das erinnert an unseren Ursprung in Gott, den Ursprung, die Quelle unseres und allen Lebens.

Quellen bieten eine willkommene Unterbrechung auf dem Weg. Sie laden ein zu Rast und Gespräch, zu Erfrischung und Erholung.

Il sommo patrono della chiesa è Giovanni Battista. A tutti coloro che credono in Gesù Cristo il santo rammenta il dono di una nuova vita che viene dal battesimo e la missione, che ne deriva, di far conoscere Gesù, come fece Giovanni.

Il secondo patrono della chiesa, San Clemente, fu, secondo la tradizione, terzo vescovo di Roma, dopo l'apostolo Pietro. La leggenda racconta che, su ordine dell'imperatore, Clemente fu confinato in Crimea a svolgere lavori forzati nelle famigerate miniere della penisola, in cui l'acqua era pressoché assente. Seguendo una visione, Clemente colpì con il piccone sulle rocce facendone sgorgare acqua, come Mosè prima di lui. L'episodio ci ricorda la nostra origine in Dio, fonte, sorgente della nostra e di tutte le vite.

Le sorgenti d'acqua sono interruzioni gradite lungo il cammino. Invitano a una sosta, a uno scambio di parole, rigenerano e rinfrescano.

John the Baptist is the church's main patron saint. He reminds everyone who believes in Christ of the gift of new life bestowed by baptism and, at the same time, of the resultant obligation, like John, to invoke the name of Jesus.

According to church tradition, the second patron saint of the church – St. Clements – was the third bishop of Rome after the Apostle Peter. According to the legend, the Roman emperor banned Clements to the Crimean peninsula – condemning him to labor in the notorious mines, where there was hardly any water to drink. He was instructed by a vision to strike the stone with his hoe – as with Moses, clear spring water then gushed forth. This calls to mind our origin in God, who is the origin and source of our life and of all life.

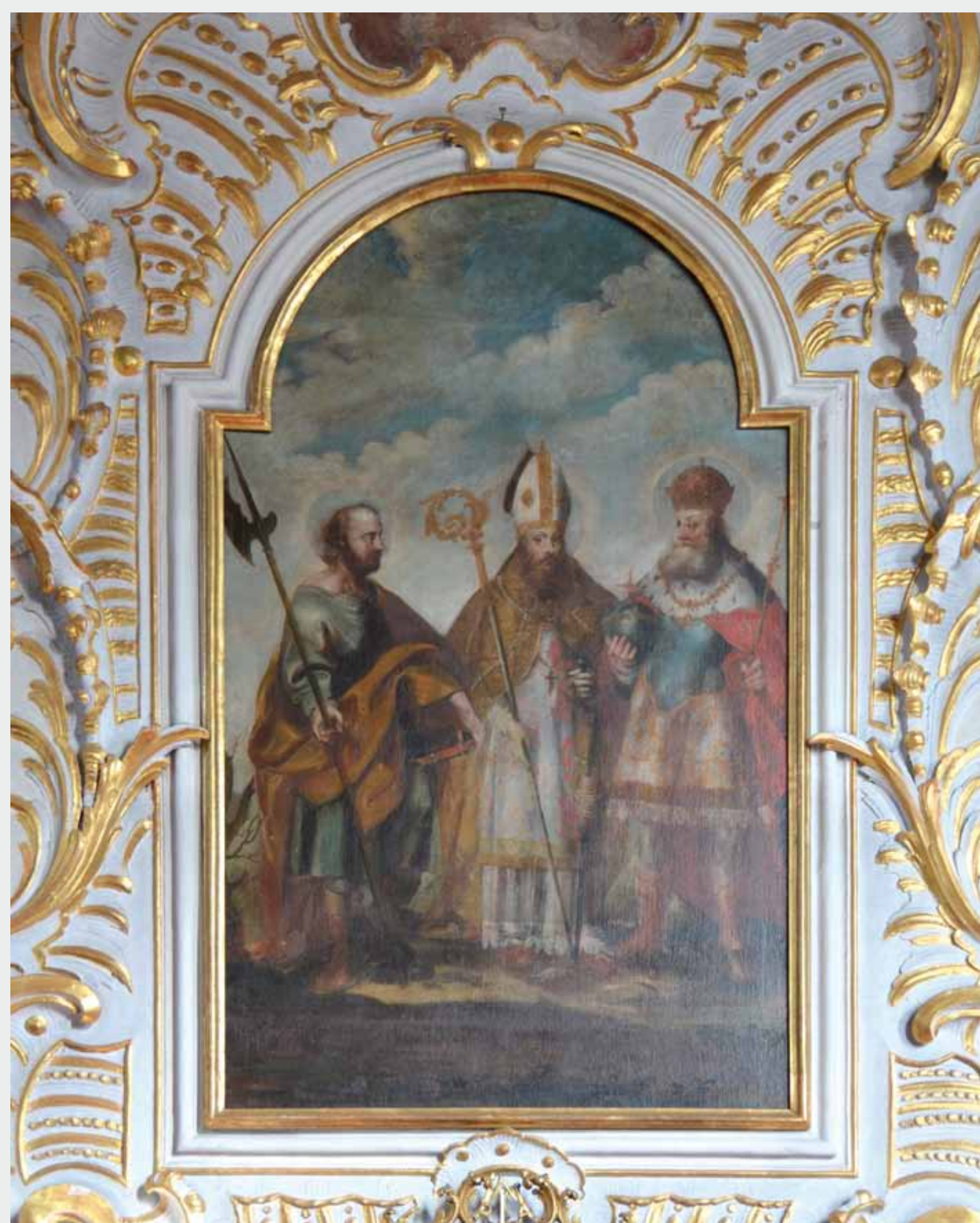
Springs offer a welcome respite along the way. They provide an opportunity to rest and talk with others, to refresh and restore oneself.



Das Deckenbild von J. A. Zoller (1763) zeigt die Taufe Jesu durch Johannes den Täufer.

Il dipinto di J. A. Zoller (1763) che orna il soffitto illustra il battesimo di Gesù per mano di San Giovanni Battista.

The ceiling painting by J. A. Zoller (1763) depicts the baptism of Jesus by John the Baptist.



Seitenaltarbild mit den Aposteln Thomas, Erasmus und Kaiser Heinrich, von St. Kessler (17. Jh.).

Pala d'altare laterale con gli Apostoli Tommaso, Erasmo e l'imperatore Enrico, di St. Kessler (XVII sec.).

Side altar painting with the Apostles Thomas, Erasmus, and Emperor Henry, by Stefan Kessler (17th Century).

Er sprach und es wurde ... E Gesù parlò, e subito ...

He spoke, and it came to pass...

Er sprach, und es wurde... Wir reden, und ...?

Worte sind nicht Schall und Rauch. Worte verwunden, aber sie heilen auch. Worte können aufrichten, Worte können aber auch niederdrücken. Worte machen krank, und Worte machen gesund.

Der Evangelist Johannes führt den Ursprung der Welt auf das machtvolle Wort Gottes zurück: Bei Gott fallen Wort und Wirklichkeit zusammen. Was er sagt, das geschieht! Auch Menschen machen viele Worte aus. Aber was geschieht?

E Gesù parlò, e subito... Anche noi parliamo, e poi?

Le parole non sono suoni vani e fumo. Le parole feriscono, ma riescono anche a guarire. Le parole possono dare coraggio, ma anche annientare. Le parole fanno ammalare, ma possono anche guarire.

L'evangelista Giovanni riconduce l'origine del mondo alla potente parola di Dio: in Dio, parola e verità coincidono. Quel che Egli dice, accade. Anche gli uomini parlano. Ma poi cosa ne è di tanto parlare?

He spoke, and it came to pass... We speak, and ...?

Words are not fleeting, meaningless things. Words can wound – but they can also heal. Words can strengthen, but they can also oppress. Words can sicken, but they can also restore health.

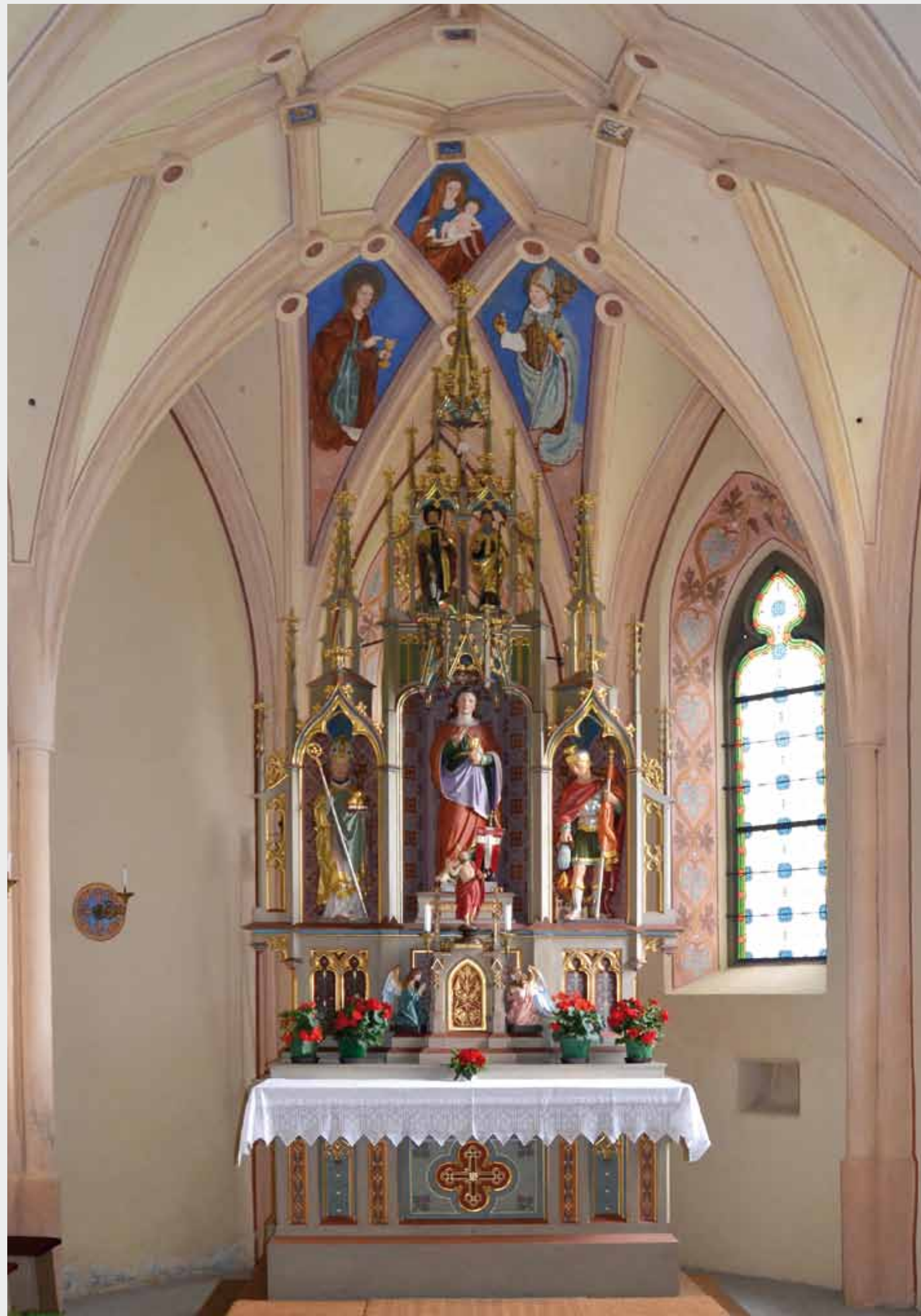
St. John the Evangelist attributed the origin of the world to the mighty Word of God. With God, the word and reality are one in the same. What He says will also come to pass! People, too, utter words. But what happens then?



Ausschnitt aus der dekorierten Holzdecke (Ende 19. Jahrhundert).

Sezione del soffitto ligneo decorato (fine del XIX sec.).

Excerpt from the decorated wooden ceiling (late 19th Century).



Gewölbe des Chorraumes mit spätgotischen Fresken (oben): Johannes Evangelist mit Kelch (links), Maria mit Christuskind (Mitte) und Hl. Nikolaus mit Goldkugeln. Altar: Hl. Rochus und Anton der Abt (oben); Hl. Nikolaus, Johannes Evangelist und Hl. Florian (unten).

Volta del coro con affreschi tardogotici (sopra): San Giovanni Evangelista con calice (a sinistra), Maria con Gesù Bambino (al centro) e San Nicola con le sfere d'oro. Altare: San Rocco e Sant'Antonio Abate (sopra); San Nicola, San Giovanni Evangelista e San Floriano (sotto).

Vaulted ceiling of the choir room with Late Gothic frescoes (above): St. John the Evangelist with chalice (left), Maria and the Infant Jesus (middle), and St. Nicolas holding golden balls. Altar: St. Rochus and Anton the Abbot (above); St. Nicolas, St. John the Evangelist, and St. Florian (below).



Romanisches Fresko: Reiter und Hund stellen einem Hirsch nach (Ende 12. Jahrhundert).

Affresco romanico: cavaliere e cane all'inseguimento di un cervo (fine del XII sec.).

Romanesque fresco: Horseman and hound give chase to a deer (late 12th Century).

Was du weggibst, ist dein. Ciò che dai è tuo.

What you give away is yours.

Was du weggibst, ist dein;
was du behältst, geht dir verloren.

(Aus China)

Der heilige Nikolaus ist als historische Persönlichkeit nicht recht fassbar, aber der Legendenkranz um ihn weist ihn aus als einen Menschen, der mutig und kreativ Lösungen für die Probleme der Menschen gesucht hat.

Er lädt uns ein, großzügig und weitherzig einander zu begegnen. Im Grunde steckt dahinter die paradoxe Logik des Lebens, dass man nämlich mit Festhalten verliert und mit Wegschenken gewinnt.

Wenn alle bereit sind, etwas zu geben, kommt niemand zu kurz. Unser Leben ist Geschenk und erfüllt seinen Sinn nur im Weiterschenken.

Ciò che dai è tuo; ciò che tieni, lo perdi.

(massima cinese)

La figura di San Nicola non è storicamente ben definita, ma le diverse leggende tramandate sul conto del santo lo descrivono come un uomo coraggioso e creativo nella ricerca di soluzioni ai problemi degli uomini.

Egli ci suggerisce di mostrarci generosi e magnanimi con gli altri. È il paradosso della vita: chi tiene le cose per sé, le perde, mentre chi le condivide ci guadagna.

Se tutti sono disposti a dare qualcosa agli altri, nessuno finisce con l'avere troppo poco. La vita stessa è un dono e si realizza solo con il dono agli altri.

What you give away is yours;
What you keep for yourself is lost.

(Chinese proverb)

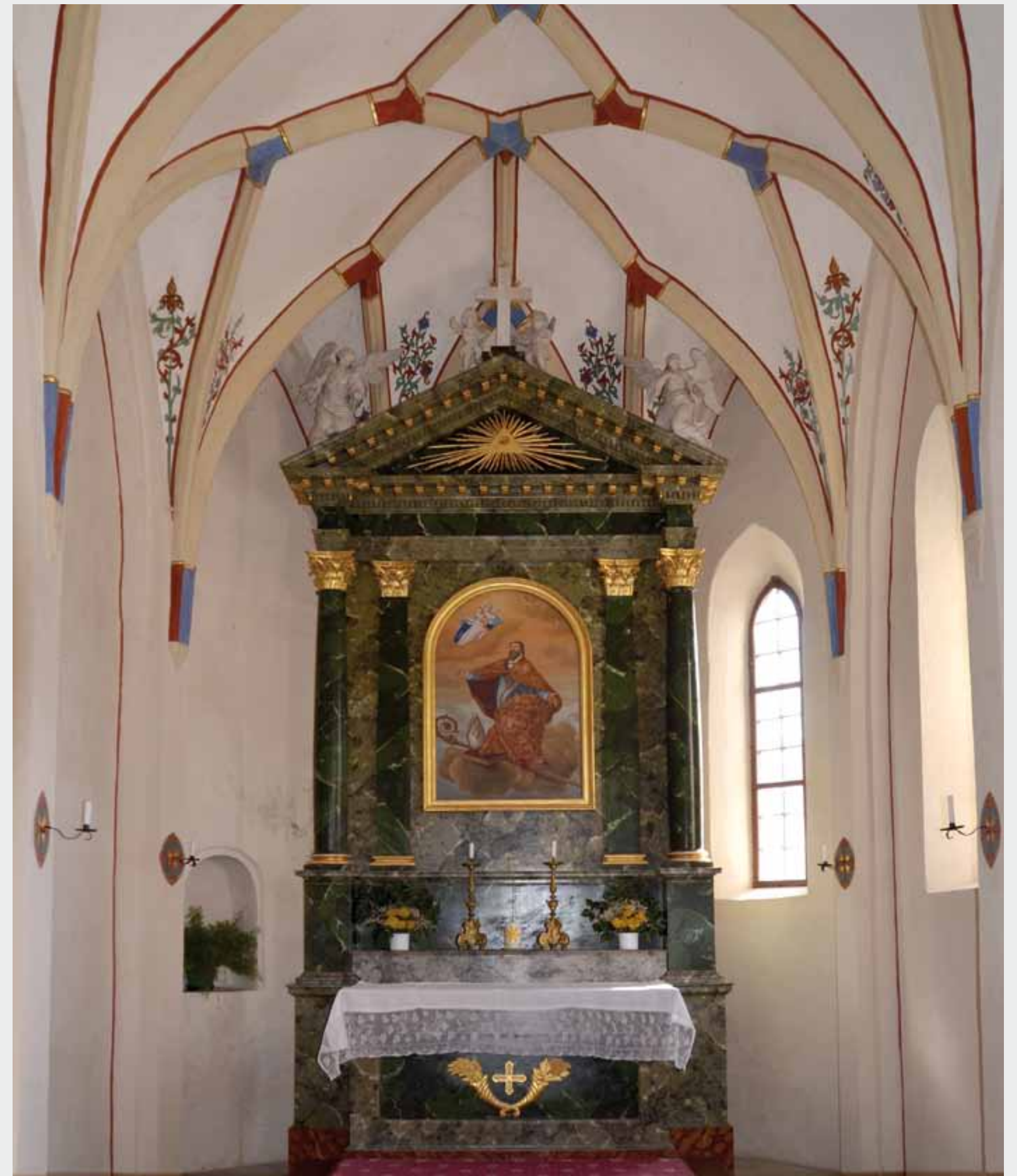
It is difficult for us today to properly evaluate St. Nicolas as an historical personage. But the legends surrounding his life and deeds portray him as a person who sought courageously and creatively for solutions to the problems of mankind.

He invites us to follow his example in dealing generously and magnanimously with our fellow man. In essence, this is based upon the logical paradox of life that we lose what we seek to hold on to and that we gain by giving away.

When everyone is willing to give something, no one need suffer want. Our life is a gift, and finds meaning only when we give to others.

eisacktal
valle isarco

Tal der Wege - Valle dei percorsi



Die Kirche wurde in gotischer Zeit (13. Jh.) auf romanischen Grundmauern errichtet. Chor und Glockenturm wurden nach 1500 erbaut, der Altar erst 1849.

La chiesa fu eretta in epoca gotica (XIII sec.) su antiche fondamenta romaniche. Il coro e la torre campanaria furono eretti dopo il 1500, l'altare solo nel 1849.

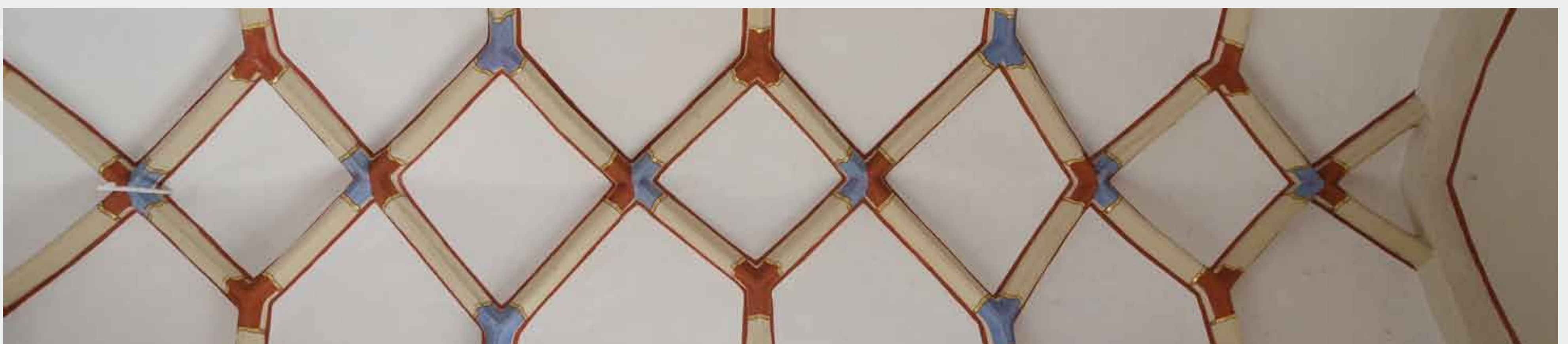
The church was built during the Gothic Period (13th Century) on Romanesque foundation walls. The choir and belfry were built after 1500; the altar was built only as of 1849.



Das Altarbild zeigt den Kirchenpatron, den heiligen Nikolaus.

La pala d'altare mostra il patrono della chiesa, San Nicola.

The altarpiece depicts the church's patron saint, St. Nicolas.



Carpe diem - Nütze den Tag

Carpe diem - Cogli l'attimo

Carpe diem - Seize the Day!

Man lebt nur einmal, sagen die Narren.
Man lebt nur einmal, sagen die Weisen.

(Palacio Valdés)

»Carpe diem!« – »Nütze den Tag!« lautet die bekannte Lebensweisheit der Epikureer. Daraus lassen sich zwei Schlussfolgerungen ziehen: Die erste besteht darin, aus dem Tag möglichst viel herauszuholen; die zweite Möglichkeit rät uns, die Herausforderungen des jeweiligen Tages anzunehmen.

Es geht nicht darum, das Leben mit Tagen, sondern darum, die Tage mit Leben zu füllen. Wer glaubt, muss nicht die Erfüllung aller Träume von diesem Leben erhoffen. Was ist besser: 90 + nichts, oder 30 + ewig?

Vitus gab in jungen Jahren sein Leben als Blutzeuge hin im Glauben an ein Leben nach dem Tod.

Si vive solo una volta, dicono i matti.

Si vive solo una volta, dicono i saggi.

(Palacio Valdés)

»Carpe diem!« – »Nütze den Tag!« lautet die bekannte Lebensweisheit der Epikureer. Daraus lassen sich zwei Schlussfolgerungen ziehen: Die erste besteht darin, aus dem Tag möglichst viel herauszuholen; die zweite Möglichkeit rät uns, uns die Herausforderungen des jeweiligen Tages anzunehmen.

Es geht nicht darum, das Leben mit Tagen, sondern darum, die Tage mit Leben zu füllen. Wer glaubt, muss nicht die Erfüllung aller Träume von diesem Leben erhoffen. Was ist besser: 90 + nichts, oder 30 + ewig?

Vitus gab in jungen Jahren sein Leben als Blutzeuge hin im Glauben an ein Leben nach dem Tod.

You only live once, say the fools.
You only live once, say the wise.

(Palacio Valdés)

»Carpe diem!« – »Nütze den Tag!« lautet die bekannte Lebensweisheit der Epikureer. Daraus lassen sich zwei Schlussfolgerungen ziehen: Die erste besteht darin, aus dem Tag möglichst viel herauszuholen; die zweite Möglichkeit rät uns, uns die Herausforderungen des jeweiligen Tages anzunehmen.

Es geht nicht darum, das Leben mit Tagen, sondern darum, die Tage mit Leben zu füllen. Wer glaubt, muss nicht die Erfüllung aller Träume von diesem Leben erhoffen. Was ist besser: 90 + nichts, oder 30 + ewig?

Vitus gab in jungen Jahren sein Leben als Blutzeuge hin im Glauben an ein Leben nach dem Tod.

Das Innere der Kirche wurde in barocker Zeit umgestaltet: auch die bunten Fresken stammen aus dieser Zeit und wurden von Johann Mitterwurzer aus Mühlbach um 1785 ausgeführt.

L'interno della chiesa fu rinnovato in epoca barocca. Anche gli affreschi cromatici che lo decorano risalgono a questo periodo e vennero dipinti da Johann Mitterwurzer da Rio Pusteria intorno al 1785.

The interior of the church was redesigned during the Baroque Period. The colorful frescoes likewise originate from that epoch, and were executed around the year 1785 by Johann Mitterwurzer of Mühlbach.



Schutzmantelmadonna. Unbekannter Meister aus dem 14. Jahrhundert.

Madonna del manto (artista sconosciuto del XIV sec.).

Madonna of Mercy (unknown master of the 14th Century).



Was bleibt stiften die Liebenden A restare è l'amore

What remains is a gift from those who love.

Was bleibt stiften die Liebenden

Titel eines Buches von Jörg Zink (nach 1 Kor 13)

Die Kirche von Pinzagen ist dem heiligen Ulrich und dem heiligen Valentin von Rätien (7. Januar) geweiht. In der Kirche erinnern Fresken auch an den heiligen Valentin von Terni, den Patron der Liebenden (14. Februar).

Liebe wird oft als abgedroschenes Wort empfunden, dabei vergisst man, dass Liebe den höchsten Anspruch enthält. Was als Wert des Lebens bleibt, ist das, was wir an Liebe erfahren und weitergegeben haben.

Christen sehen in der Liebe zu Gott und zum Nächsten die kürzeste Spielregel für ein gelungenes Leben.

A restare è l'amore

Titolo di un libro di Jörg Zink (tratto da 1 Corinzi 13)

La chiesa di Pinzago è consacrata a Sant'Ulrico e a San Valentino di Rezia (7 gennaio). Gli affreschi che la ornano ricordano però anche San Valentino di Terni, patrono degli innamorati (14 febbraio).

La parola amore è sentita spesso come un'espressione ritrita, facendo dimenticare che l'amore è invece massima ambizione. Ciò che resta della vita è infatti l'amore che viviamo e doniamo.

Nell'amore per Dio e per il prossimo, i Cristiani vedono il segreto più semplice di una vita riuscita.

What remains is a gift from those who love

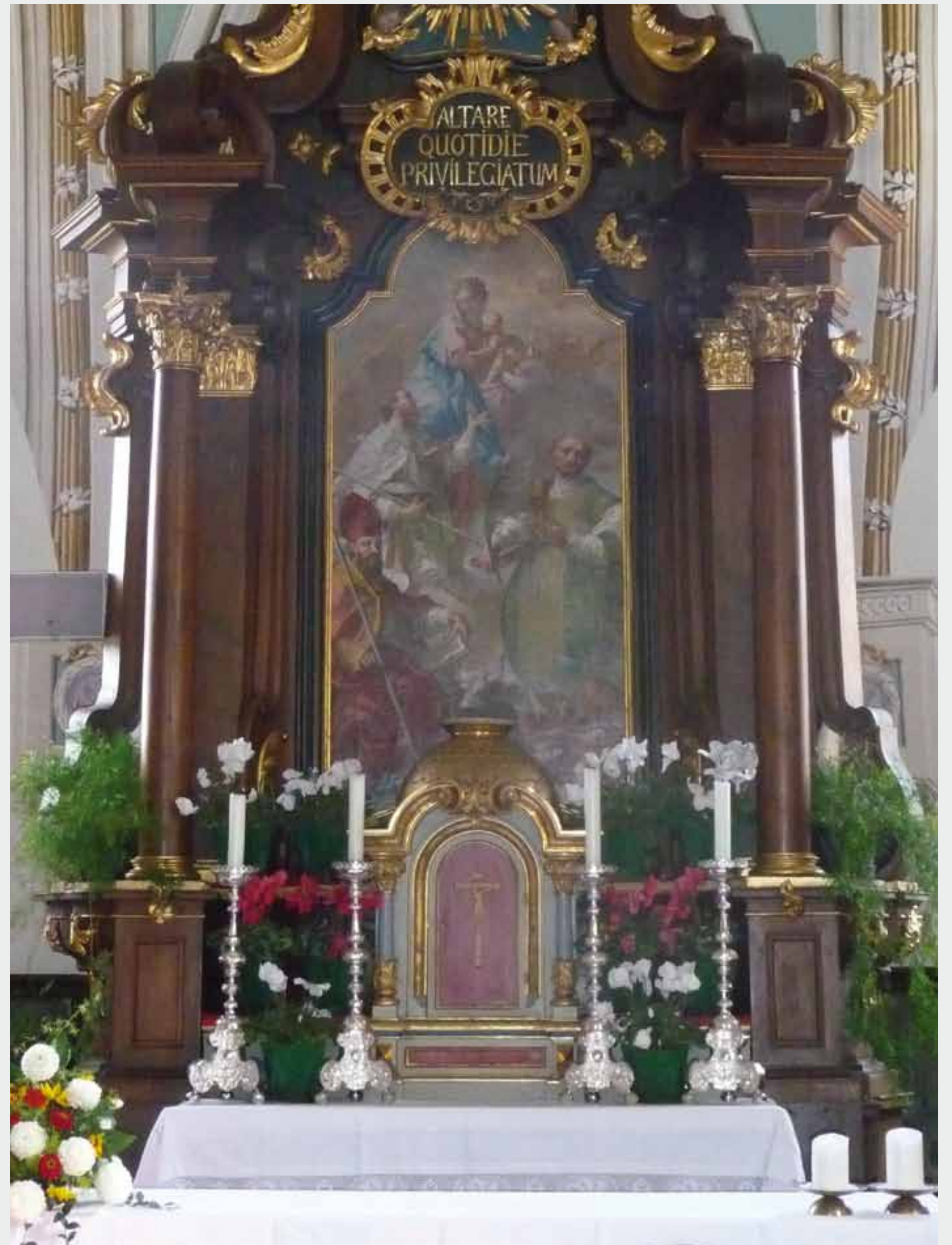
Title of a book by Jörg Zink (reference to 1 Cor. 13)

The church of Pinzagen / Pinzago is consecrated to St. Ulrich and St. Valentine of Rhaetia (Saint's Day: January 7). In the church, frescoes also recall St. Valentine of Terni, the patron saint of Lovers (Saint's Day: February 14).

Many feel that the word "love" is overused, and has become a platitude. But one should not forget that love imposes the highest demands. In the end, the meaning of our life is based upon the love that we have experienced and shared with others.

Christians view the love of God and of one's neighbor as the simplest way to a successful life.

Erweckung einer Toten (von Johann Mitterwurzer aus Mühlbach, 1786).
Risurrezione di un defunto (opera di Johann Mitterwurzer da Rio Pusteria, 1786).
Resurrection of a dead man (by Johann Mitterwurzer of Mühlbach, 1786).



Altarbild mit Madonna und den Patronen St. Ulrich, St. Valentin (Bischof) und St. Valentin (Priester), gemalt von Franz Seebald Unterberger, um 1770.

Pala d'altare con la Madonna e i patroni Sant'Ulrico, San Valentino (vescovo) e San Valentino (sacerdote), opera di Franz Seebald Unterberger, 1770 circa.

Altarpiece with Madonna and the patron saints of St. Ulrich, St. Valentine (bishop), and St. Valentine (priest), painted by Franz Seebald Unterberger, ca. 1770.



Wo komme ich her? Da dove vengo?

Where Do I Come from?

Das Kirchlein von St. Cyrill ist heute Ziel des Europa-Besinnungsweges. Er rückt die europäischen Heiligen in den Vordergrund, in Verbindung mit dem Europagedanken.

Die christlichen Wurzeln Europas: Wollen wir sie bejahen? Stehen wir zu ihnen? Oder wollen wir sie schamhaft verstecken unter dem Vorwand einer falsch verstandenen Toleranz? Stehen wir zu unserer Identität oder schämen wir uns unserer Herkunft?

Wenn ich weiß, wo ich herkomme, kann ich auch erkennen, wo ich hin will. Aus christlicher Sicht ist der Ursprung das Ziel: Ich kehre dorthin zurück, von wo ich ausgegangen bin.

La chiesetta di San Cirillo è meta del Sentiero dei Santi d'Europa, volto a celebrare i santi europei nella cornice del pensiero d'Europa.

Un ritorno alle radici cristiane dell'Europa: vogliamo riconoscerci in esse? Siamo pronti a difenderle? O vogliamo piuttosto nascondersi dietro il paravento di una fraintesa tolleranza? Andiamo orgogliosi della nostra identità o ci vergogniamo della nostra origine?

Se so da dove vengo, riesco a capire dove voglio andare. Nell'ottica cristiana, l'origine è la destinazione: si ritorna da dove si è partiti.

The little church of St. Cyril is the goal of the European Trail of Reflection. This trail emphasizes the European saints, in connection with the idea of a united Europe.

To the Christian roots of Europe: Do we wish to affirm them? Do we remain committed to them? Or do we want to hide them in shame, under the pretense of a misunderstood concept of tolerance? Will we stand firm in our identity, or are we ashamed of our origins?

When I know where I come from, I can understand where I want to go. From the Christian point of view, the origin is the goal: I want to return to the place from which I came.



Die sechs Schutzpatrone Europas. / I sei santi patroni d'Europa. / The six patron saints of Europe.



Frühbarocker Altar (1677) mit Auferstandenen und den beiden Emmaus-Heiligen.
Altare del primo periodo barocco (1677) con Cristo risorto e i due discepoli di Emmaus.
Early Baroque altar (1677) with the Resurrected Christ and the two disciples of Emmaus.



Frühgotisches Fresko mit St. Kümernus (darunter Wachsspuren abgebrannter Opferkerzen) und Kreuzigung. Die Darstellung der Muttergottes mit Schwert im Herzen ist die früheste bekannte (Mitte 14. Jh.).

Affresco del primo Gotico con Santa Cummerno (sotto, tracce di cera lasciate da candele votive) e scena della Crocifissione. La Vergine con il cuore trafitto da una spada è la prima raffigurazione nota del genere (metà del XIV sec.).

Early Gothic fresco with St. Wilgefortis (below, traces of the wax from votive candles) and the Crucifixion. The depiction of the Mother of God with a sword through her heart is the earliest known representation of this kind (mid 14th Century).

